Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział JAHWE do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę\* sprowadzę na faraona i na Egipt, potem was stąd wypuści. Przy swym wypuszczaniu (w) zupełności,\*\* bezzwłocznie was stąd wypędzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę sprowadzę na faraona i Egipt. Potem was stąd wypuści. Wypuści was wszystkich, ze wszystkim, bez najmniejszej zwłoki wypędzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Sprowadzę jeszcze jedną plagę na faraona i na Egipt, potem wypuści was stąd. A gdy was wypuści, całkowicie was stąd wypędzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Jeszcze jednę plagę przywiodę na Faraona, i na Egipt, potem wypuści was stąd; wypuści cale, owszem wypędzi was stąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Jeszcze jedną plagą dotknę Faraona i Egiptu, a potym puści was i przymusi wyniść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę ześlę na faraona i na Egipt. Potem wypuści was stąd. A wypuści was całkowicie, nawet was wszystkich stąd wypędzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę ześlę na faraona i na Egipt, potem wypuści was stąd. Wypuści was całkowicie, a nawet was stąd wypędzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan oznajmił Mojżeszowi: Jeszcze jedną plagę sprowadzę na faraona i na Egipt, potem was wypuści. Wypuści was wszystkich, a nawet was stąd wypędzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Ześlę jeszcze jedną plagę na faraona i na Egipt, po czym was stąd wypuści, odeśle, co więcej, wypędzi was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł Jahwe do Mojżesza: - Jeszcze jedną plagę ześlę na faraona i na Egipt. Potem was wypuści stąd, wypuści na pewno, [po prostu] wypędzi was stąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Jeszcze jedną plagę sprowadzę na faraona i na Egipt. A potem wypuści was stąd. Gdy was wypuści -[to] ostatecznie. Wygna was stąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Ще одну кару наведу на Фараона і на Єгипет, і після цього відішле вас звідси. Коли ж відпустить вас, з усім викине вас силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Sprowadzę jeszcze jedną klęskę na faraona i na Micraim; a potem was stąd uwolni. Zaś gdy uwolni, to zupełnie was stąd wypędzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Jeszcze jedną plagę zamierzam zesłać na faraona i Egipt. Potem was stąd odprawi. Odprawiając was całkowicie, dosłownie was stąd wypędzi. |

1. 1) plagę, נֶגַע (nega‘), lub: cios; słowo to pojawia się w kontekście wszelkich zdarzeń wyrażających Boży sąd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy swym wypuszczaniu (w) zupełności, ּכְׁשַּלְחֹוּכָלָה (keszallecho kala h), hl; lub: (1) jak przy wypuszczaniu panny młodej wypędzi was stąd całkowicie; (2) jak przy odprawianiu niewolnicy wziętej z intencją jej poślubienia odprawi was stąd ze wszystkim. Wg G: gdy zaś będzie was wypuszczał, ze wszystkim wyrzuci was z ładunkiem, ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ, <x>20 11:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bezzwłocznie was wypędzi, ּגָרֵׁש יְגָרֵׁש (garesz jegaresz), lub: wypędzi was ze wszystkim, por. G: wyrzuci was z ładunkiem, gr. ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. [↑](#footnote-ref-4)